

CILAMPA

Publicación de la Escuela de Literatura y Ciencias del
Lenguaje.
Universidad Nacional

Redactores: Flora Eugenia Ovares, Sonia Marta Mora,
Carlos Francisco Monge y Juan Durán Luzio.

Nº 4 (Mayo, 1984) Heredia, Costa Rica

PRESENTACIÓN



El presente número se ha destinado a Julio Cortázar, como un homenaje a su obra, y con motivo de su reciente desaparición. Como en los anteriores, el conjunto de artículos y reflexiones que se ofrecen en éste, busca dar algunas luces y posibilidades de estudio en torno a obras y autores de particular importancia. Se incluye una nueva sección con el testimo-

nio escrito del propio escritor, no solo por su valor didáctico, sino también porque estimamos que junto al grupo de textos que giran alrededor de una obra literaria también debe mostrarse la palabra misma de quien la ha producido. El ejemplo de Cortázar, al respecto, es singular, y si una de sus preocupaciones centrales fue el destino y sentido de la literatura hispanoamericana, la oportunidad de ofrecer una pequeña muestra de ello nos ha resultado insoslayable.

El estudio de la literatura hispanoamericana, que ha sido asunto central de la Escuela, es una consecuencia natural de las necesidades académicas de quienes en su ejercicio profesional requieren el estudio de nuestra realidad histórica. Por ello, entre las actividades del programa "Interacción con los profesores de Español y Literatura Universal de Enseñanza Media" se realizó el seminario en torno a la obra de otro hispanoamericano, Juan Rulfo, llevado a cabo en el Campus Omar Dengo recientemente. Como parte de esos mismos planes, se ha programado un seminario análogo, en el área de la lingüística, para el segundo semestre de este año.

Entre los esfuerzos de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje por extender sus actividades académicas a una amplia área geográfica está en operación el Plan regional de Bachillerato en Literatura y Lingüística en Español; se realizó por primera vez en 1983 en Liberia, y el presente año está en ejecución en Pérez Zeledón. Programas similares, en las áreas de inglés y francés son proyectos que habrán de ponerse en práctica a corto plazo.

En modo alguno el grupo de redactores de este fascículo quieren perder de vista el propósito central de él: servir de vaso comunicante entre las

DIRECCION POSTAL:

*Boletín Cilampa
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje
Universidad Nacional
Apartado 86, Heredia*

condiciones específicas en que laboran los profesionales en nuestras áreas de conocimiento y las posibilidades de acción académica y técnica que tiene la Universidad Nacional. Alrededor de ese principio los próximos números se ocuparán de la problemática de la enseñanza de segundas lenguas, con singular énfasis en el inglés y en el francés. Quisiéramos una vez más recordar a todos nuestros lectores que éste es apenas un instrumento de acción. Nuestro interés básico es fomentar el enriquecimiento académico de los profesionales en ejercicio y solo la reciprocidad y el diálogo pueden hacer posible ese designio.

Carlos Francisco Monge
Director
Escuela de Literatura y Ciencias
del Lenguaje



Gonzalo Marín Vivaldi, *Curso de redacción, teoría y práctica de la composición y del estilo*, 17a. edición, corregida y aumentada. (Madrid: Editorial Gráficas Torroba, 1979) 494 pp.

Debido a las gravísimas fallas que, en cuanto al manejo de la comunicación escrita padecen nuestros estudiantes, el *Curso de redacción* de Martín Vivaldi constituye un instrumento valioso en el estudio y la corrección de algunas de ellas.

Nuestros estudiantes, en su gran mayoría, son incapaces de expresar en forma escrita un pensamiento lógico y coherente, así como de emplear adecuadamente el código de la lengua.

Si la lengua es el sistema de expresiones con que se comunican los miembros de una comunidad, para poder comunicarse por escrito con propiedad, es necesario conocer en forma básica tanto el sistema lingüístico que va a usarse, como las técnicas propias de este tipo de comunicación. En este sentido, el texto de Martín Vivaldi está encaminado a ampliar y mejorar el conocimiento que de ellos se tiene.

El capítulo I "Cuestiones gramaticales" (p. 14-74) explica los problemas elementales planteados en este campo. Y el capítulo II "Claridad y orden" (p. 75-122) estudia, asimismo, la construcción de la oración, base de la lengua: ella es la que determina la función y el verdadero significado de las palabras dentro del código lingüístico. La corrección en la comunicación escrita debe iniciarse con la confección de oraciones simples y compuestas, ya que nuestros estudiantes no elaboran oraciones, sino sujetos o complementos aislados. El desconocimiento de los elementos sintácticos básicos, a su vez, los imposibilita para ser autocríticos de sus propias construcciones.

El capítulo III "Precisión en el empleo del lenguaje" (p. 123-210) está dedicado al estudio de algunos problemas léxicos tales como: el uso de "palabras fáciles", la repetición de ideas y vocablos y los barbarismos. Aunque los problemas léxicos rea-

les del estudiante son muchos más y de una profundidad mayor (ausencia de un vocabulario mínimo apropiado y casos de impropiedad dentro del escasísimo léxico que conocen) el capítulo es útil como una fase inicial en este aspecto.

Los vicios de dicción, el estilo y la estilística, las figuras retóricas y la originalidad son temas tratados en el capítulo IV "La elegancia en el lenguaje y el arte de escribir" (p. 211-294).

En cuanto a las técnicas propias de la comunicación escrita: descripción, exposición (información, narración, carta, resumen, comentario, etc.), el estudio presentado en el libro es exhaustivo (cfr. cap. V "El arte de escribir y las técnicas", p. 295-431).

El texto, por otra parte, es sumamente valioso por su carácter práctico. Toda la teoría que presenta está revisada por medio de ejercicios extensos y concretos, ya que sólo a través de la práctica continua podrá el estudiante corregir sus malos hábitos lingüísticos. En este sentido y como texto de estudio dirigido que es, al final del libro se ofrecen las respuestas correctas a los ejercicios transcritos.

Ernesto García A. define la redacción como "una relación del pensamiento con la palabra. Organización mental de lo que se quiere decir y adquisición de un compromiso con las palabras y sus combinaciones sintácticas". De ahí que escribir no sea solamente sumar oraciones y agruparlas en párrafos. El texto que comentamos, por su estructura y por el tipo de ejercicios que plantea es muy limitado en este campo.

La teoría y por consiguiente, la práctica que presenta en cuanto al tema, su desarrollo y unidad a la necesidad de elaborar un plan previo que organice las ideas por exponer, al párrafo, su definición y constitución interna, al párrafo inicial y final, a la fluidez entre los diferentes párrafos, a los problemas lógicos que podrían generarse, etc., es sumamente escasa o está ausente del todo.

El estudio que se hace de la redacción es fragmentario, y puntilloso; por esta razón, no presenta una visión unitaria de la comunicación escrita. Sin embargo, como ya se ha señalado, el estudio aislado de los diferentes problemas de redacción es una ayuda y un punto de partida en la enseñanza de la presente temática.

Ana Sánchez M.